

浅谈大学英语中的翻译教学

陈素琴

(杭州应用工程技术学院基础部 杭州 310012)

摘 要 阐述了一些基本翻译理论和技巧,结合教学实践,提出了提高大学生翻译能力的几点意见。

关键词 翻译理论 翻译实践 翻译教学

中图分类号 G642.0

全国大学英语四级考试已从1996年1月开始采用新的题型,其中一项就是英译汉,它要求学生把文章中划出来的5个句子,在15分钟内译成汉语。“大学英语教学大纲”对翻译也提出下列要求:“能借助词典将与课文难度相仿的文章译成汉语,理解正确,译文达意,笔译速度达到每小时300个英语词”^[1]。同时,浙江省的三级考试中历来都有汉译英,1998年6月又增加了英译汉,两题各占15分,占整份试题总分的30%。这些都说明了翻译越来越受到全社会的重视。随着对外交流的日益增多,从日常用品说明书的翻译,到专业科技英语的翻译,都要求大学毕业生应具有一定的翻译水平,才能在今后的激烈竞争中立于不败之地。然而,目前学生的英语语言知识和语言技能欠缺,并缺乏翻译实践,造成大学生的翻译水平普遍较低。因此,如何提高学生的翻译水平,是大学英语教学中不可忽视的一个环节。对此笔者提出以下几点意见。

1 了解基本翻译理论

学生在中学时期翻译接触较少,现在拿到一个句子,一个段落,往往觉得无处着手。因此,让学生了解翻译理论从而指导翻译实践很有必要。

“翻译是运用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动”^[2]。翻译初学者在学习翻译之前,都必须具备一定的自身条件。

第一个条件就是汉语功底要好。汉语表达能力和对汉语的理解能力的大小直接影响到翻译质量的好坏^[2]。

第二个条件就是英语语言能力要强。一方面要掌握全面的英语语法知识,另一方面要有一定的词汇量,两者缺一不可^[2]。

第三个条件是知识面要广。要博览群书,增加自己的百科知识,例如要翻译中国古曲文学名著

《红楼梦》,就必须掌握有关中国明清时期乃至以前各相关朝代的风俗人情、文化背景等知识,才能忠实、通顺地译出原文^[2]。

对翻译的标准,历来都有不同的看法。但对初学者来说,主要是两点,即:忠实,通顺。所谓忠实,首先指是忠实于原作的内容,不得有篡改、歪曲或任意增删的现象,其次指的是保持原作品风格;所谓通顺,即指译文语言必须通俗易懂,符合规范,没有逐词死译、硬译的现象^[3]。

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体可分为理解、表达和校核三个阶段。

1)理解阶段 是译者了解捕捉原作的思想内容,目的意思,意见观点。这是翻译的前提^[3]。

2)表达阶段 是译者把原文内容用本族语言重新表达出来。表达的好坏主要取决于对原文理解的深度以及对译文语言的修养程度。表达是理解的结果。其中有两种最基本方法:直译和意译。直译就是在译文语言条件许可下,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式,但直译不是死译和硬译。意译就是当原文内容与译文的表达形式有矛盾不宜采用直译法处理时,就应采用意译法,意译不是乱译^[3]。

3)校核阶段 校核是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。

当然,在具体的翻译过程中,尚需很多的方法和技巧。这些翻译技巧都是前人的经验总结,应该在大量实践中领会和掌握,从而更好地指导翻译实践。

2 加强翻译实践,掌握翻译技巧

学习翻译的一条主要途径是翻译实践,但目前大学英语教学中学生的翻译实践仅是课后几道翻译练习。在课堂教学中,教师往往对课文的语法点、词汇、结构讲得又精又细,而翻译教学几乎是一片空白。实际上,让学生自己进行课文翻译也是一种较好的翻译实践,当然不一定是整篇文章,选择其中语法结构较为复杂,比较有代表性的句子或段落让学生翻译。然后,让学生互相指出自己译文中存在的问题并加以修改,把学生的译文和参考译文相比较,找出并分析学生译文中存在的问题,再向学生介绍一些常用的翻译技巧。

2.1 词义选择^[3]

例:The man's papers Bettie found in the attic **established** his identity: Lt. Henry Bedell, Company D, 11th Vermont Volunteers, 30 years old. (大学英语精读教程, Book3, Unit2)

学生译文:贝蒂在顶楼找到的这个人的证件建立了他的身份是第十一佛劳特志愿军 D 连中尉亨利·比德尔, 30 岁。

参考译文:贝蒂在顶楼找到的这个人的证件证实了他的身份是第十一佛劳特志愿军 D 连中尉亨利·比德尔, 30 岁。

英语中同一词,同一词类,在不同场合往往也有不同含义,必须要根据上下文联系以及词在句中的搭配关系来选择和确定词义。establish 这个词有 to set up, to make certain of 等含义,而在该句中应选后一种含义。除了这种一词多义外,还有一词多类,即一个词往往属于几个词类,要确定这种词的词义,首先要判断这个词在句中的词类。

又如:As you preview the material, you get some idea of the **content** and how it is orgnized. (同上, Book1, Unit1)

参考译文:在预习材料时,你就对它的内容及其结构有了大致了解

Enid had never married, but had seemed **content** to live with her Mother. (同上, Book1, Unit3)

参考译文:伊妮德始终没结婚,但她似乎满足于跟她的母亲生活在一起。

2.2 词序调整^[2]

例:The girl sat with Vingo again, and after a while, **slowly and painfully** he began to tell his story.
(Book1, Unit10)

学生译文:这个女孩子跟文戈坐在一起,过了一会儿,慢慢地,痛苦地,他开始讲述他的故事。

参考译文:这个女孩子又跟文戈坐在一起,过了一会儿,他慢吞吞地,不胜辛酸地开始讲述他的故事。

在翻译的过程中,经常需要更换原文词语的前后顺序,以符合译文的语言习惯,使译文做到最大程度的通顺。对原文的词序照抄照搬,这样的译文定会显得机械,滑稽可笑。

2.3 增词法^[2]

例:The **intent** is not to catch everyone but rather to catch **enough** to spread the word. (Book1, Unit8)

学生译文:目的不是抓住每个人,而是抓住足够的来传播这个消息。

参考译文:这一运动的目的是不是抓住每个人,而是抓住足够的作弊者以使大家都知道这种情况。

增词法就是在翻译时按意义上和句法上的需要增加一些词,词组,有时甚至句子以便更忠实通顺地表达原文的思想内容,即添加原文中虽无其形式却意在其中的成分,读起来就更自然。

2.4 词类转换法^[4]

例:If the winter has light **snow**, survival and productivity next spring will be high. (同上, Book4, Unit2)
(名词转换为动词)

学生译文:如果这个冬天有少量的雪,次年春天的成活机会就高。

参考译文:如果今年冬天雪下得少,那么鹿的存活机会就大,而且次年春天的繁殖率也高。

又如:He said, "I told her that I was going to **be away** a long time". (同上, Book1, Unit10)(副词转换为动词)

参考译文:他说“我告诉她我要离开很长一段时间。”

由于英汉两种语言的表达方式不同,翻译时不能进行逐词对译,有时需转换词类才能使译文通顺流畅。如把名词转为动词,副词转为动词,动词转为名词等等。

这里仅列举一些常见的技巧。当然,仅仅靠课堂上的这点时间来进行训练是远远不够的,教师还应该给学生布置一些课外练习。经教师批改后,在课堂上进行讲评,教师把学生作业中存在的问题,尤其是带普遍性的难点和错误加以分析、归纳,找出规律性的东西。只有经过大量的实践,才能掌握和体会这些技巧,才能提高翻译能力。

虽然学生目前还翻不出达而雅的译文,但他们至少应使译文通顺明白,并学会鉴赏达而雅的译文,不断磨练自己。因此,可以用一些不同风格的译文,来让学生品评,让学生用自己所学的知识对译文的不同特色加以评论。也可拿一些文学作品或产品说明书,如一些简单的诗歌、散文进行翻译,尽可能多的为学生提供各种翻译实践机会。通过这些趣味性的翻译,学生的学习积极性会得到很大的提高,对翻译会产生浓厚的兴趣,从而使翻译水平得到提高。

3 解决翻译中遇到的实际问题

笔者在这几年教学经历中发现学生在翻译实践中常出现的主要问题有:

3.1 没有很好地理解原文,或错误地理解而造成错译

翻译中首先要解决的问题是理解,它是翻译的基础和关键。而美国的语言学家 Chomsky 曾说:

“要理解一个句子,我们还必须懂得构成句子的各个词,各个词素的意义。”不能稳固地掌握、彻底地理解英语的语法结构和词汇是造成对原文一知半解的主要原因。

例: You must go into the people's home as I have done, **look into** their cooking pots and eat their bread.

(同上, Book2, Unit3).

学生译文: 你必须像我一样到老百姓家里去, 看看他们的烧饭锅, 吃吃他们的面包。

参考译文: 你必须像我那样到老百姓家里去, 看看他们烧饭锅里的饭菜。亲口尝尝他们的面包。

学生没有体会介词 into 的含义, 将 look into 误作 look at.

又如: For new machines or techniques are not merely a product, but a source, of fresh creative ideas. (同上, Book3, Unit10).

学生译文: 因为新的机器, 新的技术不仅是一种产品, 而且是新的源泉。

参考译文: 因为新的机器和新的技术不仅是的创造性思想的产物, 而且是他们的源泉。

学生忽略了 source 后面的逗号及整个 of 短语(作后置定语, 同时修饰 product 和 source)。这些都反映了学生的基础知识不扎实。这个问题可以从三个方面来解决, 第一, 大量地阅读, 扩大词汇量, 其中包括多义词项。第二, 加强对词义在句中和语篇中的理解, 即根据上下文来确定词义。第三, 熟练地掌握语法知识。提高英语基本功, 掌握扎实的基础知识, 这样, 翻译中的理解问题自然会迎刃而解。

3.2 英式汉语或汉式英语

即在英译汉时, 译出的中文洋味十足; 而在汉译英时, 译出的英文却带有中国味, 原因是学生虽然已经理解了原文, 但在表达时往往受原文表层结构的束缚。

例: I would appreciate the opportunity to discuss with you my qualification in industrial graphics. (98, 6 大学英语三级模拟试题)

学生译文: 我感谢有机会与你们讨论我在工业绘画方面的资格。

参考译文: 如能提供机会让我与你们就工业绘画方面的资格面谈, 我将不胜荣幸。

又如: 他(听到这话)心里一跳, 脸色也变了。

学生译文: His heart jumped and the color of his face changed.

参考译文: At this his heart missed a beat and he became pale.

特别是在汉译英时, 学生习惯采取词与词“对号入座”, 但实际上, 英、汉两语言在表达上具有一定差异, “对号入座”既不能达意, 又无法忠于原文,^[4]解决的办法是: 要提高汉语修养, 要掌握一定的翻译理论知识和翻译技巧, 教师在课堂上讲评时, 要给出一个较完美的译文, 让学生加以对照, 以逐渐摆脱原文的束缚。

3.3 忽视文章的整体意义

许多学生把学习英语简单地归结为背单词, 并且仅仅满足于用一个汉语词语去翻译一个英语单词, 他们忽视了一个句子或一个段落的内容主要是通过上下文来理解。现在一般试卷中的英译汉都是从文章中摘选的, 所以翻译时要考虑到文章的整体意义, 要通过上下文来确定某些词的含义, 以符合原文的意思。

例: Though Jefferson was for many years the object of strong criticism, he never **answered** his critics. (Book2, Unit3)

学生译文: 尽管有许多年来杰斐逊一直受到激烈的批评, 但他从不回答那些批评他的人

参考译文: 尽管又好多年来杰斐逊一直受到激烈的批评, 但他从不反驳那些责难他的人。

“answer”除了“回答”之意, 另外还可以解释为“反驳”“回击”等, 而后一项释义恰好与原文的意

义和语气相吻合。

又如: That you can't do while you're asleep. (Book4. Unit6)

学生译文: 处于睡眠状态, 是做不到这一点的。

参考译文: 要是漫不经心的话, 是做不到这一点的。

4 培养学生利用字典的良好习惯

在翻译练习中, 许多学生懒得查字典, 对碰到多义词难词等, 不求深入理解, 拿到文章就翻译, 这样的译文常常会错误百出。因此, 要培养学生利用字典的习惯, 形成一种严谨的翻译作风, 对于提高译文质量, 影响极大。同时培养学生如何根据上下文, 在字典中确定合适的词义, 这在翻译教学中是比较重要的。有时光有英汉或汉英字典还不够, 学会使用英汉双解和英英字典, 对学生日后工作大有裨益。

总之, 翻译教学是大学英语教学中的重要组成部分。要提高学生的翻译能力, 首先在教学中, 要注重培养学生的英语水平; 同时要督促学生提高汉语水平; 其次, 要在实践中, 不断总结、逐步认识汉英两种语言在表达方面的相同之处与不同之处, 才能积极而有效地提高翻译能力。

参 考 文 献

- 1 大学英语教学大纲编写组. 大学英语教学大纲. 北京: 高等教育出版社, 1985. 5 ~ 15
- 2 冯庆华. 实用翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社, 1998. 1 ~ 10
- 3 张培基. 英汉翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社, 1992. 36 ~ 70
- 4 吕瑞昌. 汉英翻译教程. 西安: 陕西人民出版社, 1993. 5 ~ 35

Translation Teaching in College English

Chen Suqin

(Hangzhou Institute of Applied Engineering, Hangzhou 310012)

Abstract This article elaborates some translation theories and techniques. Based on teaching practice, the writer puts forward some suggestions on how to improve the students' ability of translation.

Key words translation theory translation practice translation teaching